

European Piano Teachers' Association

International Conference

November 5, 2007

Novi Sad, Serbia

Reverse Transcription: Pauline Viardot's Vocal Arrangements of Chopin Mazurkas

Dr. Anthony Olson, DMA
Assistant Professor of Piano

Ms. Eva Peng, MM
Adjunct Professor of Voice

Northwest Missouri State University

About the Presenters

Anthony Olson

Anthony Olson is currently Associate Professor of Piano at Northwest Missouri State University and an online adjunct instructor at Adelphi University. He has taught at Imperial College in London, England, and will teach at Sekio University in Masstricht, Holland this coming summer (May through July of 2008). An active performer, Dr. Olson has appeared in concerts throughout the United States and China. He has also presented papers and lecture/recitals at national and international conferences for the Music Teachers' National Association, the European Piano Teachers' Association and the College Music Society.

Eva Peng

Lyric soprano Eva Peng served as the resident soprano soloist for the Guangzhou Symphony Orchestra and Chorus in her native China for many years before immigrating to the United States. During her time with company, she performed under the direction of the late Herbert van Karajan and for former Chinese premier Jiang Zemin. In the United States, she has appeared in many recitals, in theatrical productions and with orchestras. Ms. Peng teaches voice at Northwest Missouri State University and at North Central Missouri College.

For information about today's presenters, visit www.lyricduo.com

Program

<i>L'oiselet</i>	Pauline Viardot (1821-1910)
<i>Mazurka in A minor, Op. 68, no. 2</i>	Frederic Chopin (1810-1849)
<i>Coquette</i>	Pauline Viardot
<i>Mazurka in B-flat Major, Op. 7, no. 1</i>	Frederic Chopin
<i>Mazurka in A minor, Op. 7, no. 2</i>	Frederic Chopin
<i>Mazurka in F minor, Op. 7, no. 3</i>	Frederic Chopin
<i>Faible coeur!</i>	Pauline Viardot

This topic has been expanded into a feature article for Clavier magazine (scheduled for publication in January 2008).

Song Translations

Texts by Louis Pomey

L'Oiselet (The Little Bird)

The sky is clear and the air is mild, everything looks pleasant. There is chattering all around us. Only you, oh my poor little bird are languishing, sad and mute.

Spring revives all and makes the mountains green. The morning breeze exhales a perfume of love on the fields, in the secrecy of the woods. All that lives together say the word that night says to the day. The charming word of love, ah, sitting far from her flock. And watching it with dreaming eyes, Chloe ignores what passion suddenly flares up in her heard. But you are not charmed. You flee from the gentle pleasure of loving. He whose pains you pity laments a prisoner behind bars. Adieu, adieu love and happiness for him who has no liberty.

Coquette

I give my honor that it is only you I love oh pretty girl. But my faithful ardor cannot move your heart. If I had been able to read in your eyes, in spite of yourself you pity my martyrdom, but that I die from love, is a grief of one day or one hour. Ah, I want only you, you ask why, Coquette girl. Well, tell me how, Coquette, how to do otherwise.

When love comes along to catch us unawares, at first you want to resist, but its voice becomes so tender that one day you have to listen. Therefore, if you believe me, accept my word oh cruel beauty, and let yourself be charmed by him who will know to love you.

Faible coeur (Weak heart)

Make ready, weak heart, for agony and suffering as it pleases you to dream about things that cannot happen, weak heart! Make ready, weak heart! Must I speak about my pain? Or must I make it a mystery? I dread to reveal it, but I die from keeping silent! Must I speak about my pain? I die from keeping silent, but I fear to speak about it! Never did a heart full of tenderness meet with so much sadness! Hope may lull me for one hour, and for months I weep, a whole century of torture follows the short and blissful moments! Make ready, heart, for agony and suffering as it pleases you to dream about things that may never happen.

Pity me my god, I expire to love beyond my forces. It is suffering too long a martyrdom, to live without hope! God, pardon me because I expire. Be silent my suffering heart. Suffer and die from suffering!

Works Cited or Consulted

SCORES

- Bach, Johann Sebastian. Inventions and Sinfonias. Los Angeles: Alfred Publishing Company, 2004.
- Chiti, Patricia Adkins, ed. Songs and Duets of García, Malibran and Viardot: Rediscovered Songs by Legendary Singers. Los Angeles: Alfred Publishing, Inc., 1997.
- Chopin, Frederic. Mazurkas. Munich: G. Henle Verlag, 1975.
- . Nocturnes. Wein: Schott/Universal, Wiener Urtext Edition, 1980.
- Viardot, Pauline. 12 Mazurkas for Voice and Piano. New York: International Music, 1988.
- . An Hour of Study. 2 vols. CD-ROM. Vocal Exercises – The Ultimate Collection. CD Sheet Music, 2001.
- , École Classique du Chant. Paris: Anc^{ne} Maison Meissonnier, 1861, et.
- . Les cavaliers, duo pour deux voix d'après les Danses hongroises de Joh. Brahms. Paris: J. Hamelle, 1890-1899(?).
- . Tes yeux (transcription for vocal duet of a waltz by Franz Schubert). Paris: J. Hamelle, 1890.
- . Three Mazurkas. Leipzig: Breitkopf and Härtel, 1865(?).

BOOKS

- Eigeldinger, Jean-Jacques. Chopin: Pianist and Teacher as Seen by his Pupils. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Fétis, François-Joseph, ed. Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique. Paris: Firmin-Didot et cie, 1881.
- Fitzlyon, April. The Price of Genius: A Life of Pauline Viardot. London: John Calder Ltd., 1964.
- Hipkins, Edith J. How Chopin Played: From Contemporary Impressions Collected for the Diaries and Notebooks of the late A. J. Hopkins, F. S. A. London: J. M. Dent and Sons, Ltd., 1937.
- Kleczynski, Jena. Chopin's Greater Works: How They Should be Understood, second edition. Translated with additions by Natalie Janotha. London: Willian Reeves, 1896.
- . The Works of Frederic Chopin: Their Proper Interpretation, sixth edition. Translated by Alfred Whittingham. London: William Reeves, 1920.
- Smialek, William. Frédéric Chopin: A Guide to Research. New York: Garland Publishing, Inc., 2000.

DISSERTATIONS

Ard, Jamée. The Songs of Pauline Viardot. Diss. The Julliard School, 1994.

Cofer, Angela F. Pauline Viardot-Garcia: The Influence of the Performer on Nineteenth-Century Opera. Diss. University of Cincinnati, 1988. Ann Arbor: UMI, 1988. ATT 8908464.

ARTICLES

Alstadter, Judith. "Women Composers of the Romantic Era." The Triangle of Mu Phi Epsilon 75 (1981): 5-6.

Ard, Jamée and April Fitzlyon. "Pauline Viardot," The Norton/Grove Dictionary of Women Composers, ed. Julie Anne Sadie and Rhian Samuel (London: Macmillan), 1995. 474-478.

Borchard, Beatrix. "Pauline Viardot," The New Groves Dictionary of Music and Musicians, ed. S. Sadie and J. Tyrrell (London: Macmillan), 2001. Volume 26, 519-521.

Carman, Judith. "Music Review: 'Twelve Lieder,' by Pauline Viardot-Garcia," Journal of Singing 54/3 (1998): 72-73.

Downs, Stephen. "Kujawiak," The New Grove Dictionary of Music Online, ed. L. Macy (Accessed June 11, 2005). <http://www.grovemusic.com>.

---. "Mazurka," The New Grove Dictionary of Music Online, ed. L. Macy (Accessed January 24, 2007). <http://www.grovemusic.com>.

---. "Oberek," The New Grove Dictionary of Music Online, ed. L. Macy (Accessed June 11, 2005). <http://www.grovemusic.com>.

Fitzlyon, April. "Pauline Viardot: a 150th Anniversary Tribute." Opera 22 (July 1971): 582-588.

Fortescue, Virginia. "The Unknown Chopin, An Alternative to the Cadenza of the Nocturne Op. 9 no. 2," South African Journal of Musicology 1 (1981): pp. 45-51.

Sergievsky, Nicholas N. "The Tragedy of Great Love. Turgenev and Pauline Viardot," American Slavic and East European Review 5/3-4 (1946): 55-71.

Shuster, Carolyn. "Six Mazurkas de Frédéric Chopin transcrites pour chant et piano par Pauline Viardot," Revue de Musicologie 75/2 (1989): 265-283.

INTERNET WEBSITES

Ambache, Diana. "Women of Note, Celebrating two hundred and fifty years of music by women." (Accessed January 24, 2007). <http://www.ambache.co.uk/wWomen.htm>, <http://www.ambache.co.uk/wViardot.htm>.

RECORDINGS

Bilson, Malcolm. Mozart Piano Sonatas (complete). Compact disc. Hungaroton, 1991.

Houle, Arthur. Chopin Nocturnes. Compact disc. Caldwell Fine Arts, 1995.

McFerrin, Bobby and Chick Corea. The Mozart Sessions. Compact disc. Sony Classical, 1996.

Rubinstein, Artur. Chopin: The Mazurkas (complete). LP Record. RCA Victor, 1967.